



Characters:

Narrator / ナレーター:

Tess / テス:

A busy, hardworking mother who wants the best for her daughter.

/ 娘の幸せを一番に願う、多忙で働き者のお母さん。

Anna / アンナ:

A spirited teenager who feels her mother doesn't listen to her.

/ お母さんが話を聞いてくれないと感じている、元気いっぱいのティーンエイジャー。

Pei-Pei / ペイペイ:

The wise restaurant owner who understands the power of empathy.

/ 共感の力を理解している、賢いレストランのオーナー。

Narrator: Inside a crowded restaurant, Tess and Anna were having a very loud argument about their future plans.

ナレーター: 混み合ったレストランの中で、テスとアンナは将来の計画について大きな声で言い争っていました。

Tess: You need to focus on your responsibilities and stop acting like everything in life is just a big game!

テス: あなたは自分の責任に集中すべきよ。人生のすべてがただの大きなゲームであるかのように振る舞うのはやめなさい!

Anna: You never let me be myself, and you have no idea how hard it is to be a teenager these days!

アンナ: お母さんは私を私らしくいさせてくれないし、最近の十代がどれほど大変か分かってないんだ!

Pei-Pei: Perhaps you both need to see the world through different eyes to understand the love

you truly share.

ペイペイ：お互いが本当に分かち合っている愛を理解するために、二人とも違う目を通して世界を見る必要があるかもしれませんね。

Narrator: Pei-Pei handed them a magical fortune cookie, and as they cracked it open, a mystical wind swirled around.

ナレーター：ペイペイは二人に魔法のフォーチュンクッキーを渡し、二人がそれを割ると、神秘的な風が渦巻きました。

Tess: My head is spinning, and suddenly I feel much shorter and my clothes don't fit the same way!

テス：頭がクラクラするわ。急に背が低くなったみたいだし、服のサイズも合わなくなったみたい！

Anna: Something is wrong because I am looking down at you, and I am wearing your wedding ring, Mom!

アンナ：何かおかしいよ。だってお母さんを見下ろしているし、お母さんの結婚指輪をはめているんだもん！

Pei-Pei: The spell is cast; you will remain this way until you learn to walk in each other's shoes.

ペイペイ：魔法がかけられました。お互いの立場になって考えることを学ぶまで、そのままでいてもらいます。

Narrator: The next morning, Anna—now in her mother's body—had to handle a very stressful meeting at the office.

ナレーター：翌朝、お母さんの体になったアンナは、オフィスで非常にストレスのたまる会議をこなさなければなりませんでした。

Tess: Remember to stay professional, Anna, because my entire career depends on how you handle these difficult clients today.

テス：アンナ、プロらしく振る舞うのを忘れないで。私のキャリア全体が、今日の気難しいクライアントへの対応にかかっているんだから。

Anna: I didn't realize how many people rely on you every single minute, and how much pressure you feel.

アンナ：毎分、どれほど多くの人がお母さんに頼っているか、そしてお母さんがどれほどのプレッシャーを感じているか知らなかったよ。

Pei-Pei: To lead is to serve, and a mother serves her family and her work with all of her heart.

ペイペイ：導くことは仕えること。母親は心から家族に、そして仕事に尽くすものなのです。

Tess Experiences the Pressure of School Narrator: Meanwhile, Tess had to go to high school as Anna and face a difficult math test and social drama.

ナレーター：一方、テスはアンナとして高校へ行き、難しい数学のテストと人間関係のドラマに直面しなければなりませんでした。

Tess: This classroom feels like a jungle, and I forgot how much courage it takes just to walk down the hall.

テス：この教室はまるでジャングルのようなね。廊下を歩くだけでどれほどの勇気が必要か忘れていたわ。

Anna: It isn't just about fun and games; everyone expects me to be perfect and I feel so alone sometimes.

アンナ：ただ楽しんでいるだけじゃないんだ。みんなが私に完璧であることを期待するから、時々すごく孤独を感じるの。

Pei-Pei: Youth is a journey of finding oneself, and a daughter needs her mother's silent support to find the way.

ペイペイ：若さとは自分を見つける旅であり、娘が道を見つけるには母親の静かな支えが必要なのです。

Narrator: That evening, the two sat down together and finally spoke about what they had learned about each other.

ナレーター：その晩、二人は一緒に座り、お互いについて学んだことについてようやく話し合いました。

た。

Tess: I see now that your life is full of challenges, and I am so proud of how brave you are.

テス：あなたの人生が挑戦に満ちていることが分かったわ。あなたの勇敢さをとても誇りに思うわ。

Anna: I see how much you sacrifice for me, and I finally understand that your rules come from pure love.

アンナ：私のためにどれほど犠牲を払ってくれているか分かったよ。お母さんのルールが純粋な愛からきていることも、やっと理解できた。

Pei-Pei: When the heart listens instead of the ears, the bond between a mother and child becomes unbreakable and strong.

ペイペイ：耳ではなく心が聴くとき、母と子の絆は壊れることのない強いものになります。

Narrator: At a major event, Anna had to choose between her own desires and protecting her mother's hard-earned reputation.

ナレーター：大きなイベントで、アンナは自分の望みか、お母さんが苦勞して築いた評判を守るかの選択を迫られました。

Tess: You must choose what is right for you, Anna, because a mother only wants her child to be happy.

テス：アンナ、あなたにとって正しい方を選びなさい。母親はただ子供に幸せになってほしいだけなのだから。

Anna: No, Mom, I want to do this for you because you have spent your whole life doing things for me.

アンナ：ううん、お母さん。これはお母さんのためにやりたいんだ。お母さんは一生を私のために費やしてくれたんだから。

Pei-Pei: Selfless love is the key that unlocks any door, including the one that will return you to yourselves.

ペイペイ：無私の愛こそが、自分自身に戻るための扉を含む、あらゆる扉を開ける鍵なのです。

Narrator: With a flash of light, the magic was completed, and they found themselves back in their own bodies again.

ナレーター：閃光とともに魔法は完了し、二人は再び自分自身の体に戻っていることに気づきました。

Tess: I am so happy to be back, but I will never forget the lesson of love I learned today. テス：戻れてとても嬉しいわ。でも、今日学んだ愛のレッスンは決して忘れない。

Anna: I love you more than words can say, Mom, and I promise to appreciate you every single day. アンナ：言葉にできないほど大好きだよ、お母さん。毎日、お母さんに感謝することを約束するね。

Pei-Pei: A mother's love is the greatest magic of all, for it changes the world one heart at a time.

ペイペイ：母親の愛は、何よりも素晴らしい魔法です。なぜなら、一度に一つの心ずつ、世界を変えていくからです。

◆ **Moral: True love grows when we stop looking at our differences and start looking at each other's hearts.**

本当の教訓：私たちが違いを見るのをやめ、お互いの心を見始めたとき、真実の愛が育まれます。

Comprehension Questions /

理解問題

1. What were Tess and Anna arguing about at the beginning of the story? 物語の最初、テスとアンナは何について言い争っていましたか？
2. What did Pei-Pei give to them to help them understand each other? お互いを理解させるために、ペイペイは二人に何をあげましたか？

3. What was the condition for them to return to their own bodies? 二人が自分の体に戻るための条件は何でしたか？
4. What did Anna realize about her mother's life while working at the office? オフィスで働いている間、アンナはお母さんの生活について何に気づきましたか？
5. According to the moral, when does true love grow? 教訓によると、真実の愛はいつ育れますか？

Discussion Questions

ディスカッション問題

1. If you swapped bodies with your mom, what is the most "grown-up" task you would be scared to do? もしお母さんと入れ替わったら、あなたがするのを怖がるような、最も「大人な」仕事は何ですか？
2. Why do you think it is hard for parents and children to understand each other's stress? なぜ親と子が、お互いのストレスを理解し合うのは難しいのだと思いますか？
3. If you had to write a "manual" for your life for your mom to read, what would be the first rule? お母さんが読むために、あなたの人生の「マニュアル」を書くとしたら、最初のルールは何にしますか？
4. Tess found high school to be like a "jungle." What are some "wild animals" or challenges you face at school? テスは高校が「ジャングル」のようだと感じました。あなたが学校で直面する「野生動物」や挑戦にはどのようなものがありますか？
5. If you could take one responsibility away from your mom to make her life easier, what would it be? お母さんの生活を楽しむために、彼女の責任を一つ減らしてあげられるとしたら、それは何ですか？
6. Pei-Pei says "To lead is to serve." How does your mother "serve" your family every day? ペイペイは「導くことは仕えること」と言っています。あなたのお母さんは毎日、どのように家族に「仕えて」いますか？
7. If you swapped bodies, what is one hobby of yours that your mom would actually enjoy doing? もし入れ替わったら、あなたのお母さんが意外と楽しんでくれそうなあなたの趣味は何ですか？
8. Why is "walking in someone else's shoes" the best way to learn empathy? なぜ「他の人の立場になって考える(他人の靴を履いて歩く)」ことが、共感を学ぶ最善の方法なのか？
9. In the story, Anna chose to protect her mom's reputation. When have you put someone else's needs before your own? 物語の中で、アンナはお母さんの評判を守ることを選びました。あなたが自分の欲求よりも他人のニーズを優先したのはどんな時ですか？
10. How can you show "Mother's Day" appreciation to your mom every day, not just once a year? 一年に一度だけでなく、毎日お母さんに「母の日」のような感謝を示すにはどうすればいいですか？